

TRADIT23 programme

1st International Conference on
Didactic Audiovisual Translation and
Media Accessibility

22, 23 and 24 March 2023

Facultad de Educación
UNED.
C/ Juan del Rosal, 14
Madrid, Spain



EIDUNED

UNED50

Facultad
de Filología

UNED50

DEPARTAMENTO
DE FILOLOGÍAS EXTRANJERAS
Y SUS LINGÜÍSTICAS



CAMBRIDGE



Sindéresis editorial



Wednesday, 22nd March 2023

WORKSHOPS Salón de Grados de Educación	
4:00 pm - 5:30 pm	Workshop 1: Introduction to didactic audiovisual translation Dr Alberto Fernández Costales (Universidad de Oviedo, Spain)
5:30 pm - 7:00 pm	Workshop 2: Didactic captioning: subtitling and SDH Dr Noa Talaván Zanón (UNED, Spain)
7:00 pm - 8:30 pm	Workshop 3: Didactic revoicing: dubbing, voice-over, AD and free commentary Dr Jennifer Lertola (Università del Piemonte Orientale, Italy)





Thursday, 23rd March 2023

9.00 am – Reception desk				
9:30 – 10:00 TRADIT23 OPENING				
<p>D^a Ana Lisbona Bañuelos (Vicerrectora de Estudiantes e Inclusión) D^a Beatriz Pérez Cabello de Alba (Vicedecana de Transferencia e Investigación y VICD.1^a de la Facultad de Filología) D^a M^a Dolores Castrillo de Larreta-Azelain (Directora del Dpto. de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas) Noa Talaván (President of TRADIT23) and Jennifer Lertola (Vice-president of TRADIT23)</p>				
10:00 – 11:00 PLENARY SESSION. Salón de Actos de Educación				
<p>Agnieszka Szarkowska (Uniwersytet Warszawski, Poland) <i>Experimental research in didactic AVT</i></p>				
PARALLEL SESSIONS 1				
Room	Salón de Actos de Educación	Salón de Grados	Sala Ricardo Marín	Sala Florentino Sanz
Topic	Fostering language awareness through DAT	Didactic Media Accessibility (I)	Videogames in DAT	Multimodality and intermediality
Chair	A. Frumuselu	M. Navarrete	A. Sánchez Requena	C. Gonzalo
11:00 11:30	Sereg, J. “The Use of Dubbing Texts for Increasing language Awareness”	Ramírez Barroso, E. “The Use of Children’s AD for improving Linguistic and Vocabulary Skills”	Calvo-Ferrer, J.R. “Video Game Localisation and EFL: Assessing Pre-service Teachers’ Perceived Learning Gains”	Igareda, P. “Didactic Intermediality: The Case of Josep and the Teaching of Minority Languages”
11:30 12:00	Torralba, G. & Pintado, L. “Raising Communicative Awareness through AD in the FL Classroom”	Beseghi, M. “Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing and AD in the EFL Classroom”	Oliva-Zamora, M.A. “Making Serious Games Accessible to Players with Cognitive Disabilities”	Pieper, K. “Describing Multimodal Translation in Practice: Experiences with the CIT Model”
12:00 – 12:30 COFFEE BREAK				





PARALLEL SESSIONS 2

Room	Salón de Actos de Educación	Salón de Grados	Sala Ricardo Marín	Sala Florentino Sanz
Topic	Accessibility in performing arts and museums	DAT for Specific Purposes	(Inter)culture and DAT	Miscellaneous (in Spanish)
Chair	P. Igareda	A. Fernández Costales	A. Veroz	A. Roales
12:30 1:00	Izwaini, S. "AVT as a Tool in Teaching and Learning the Native Language"	Castillo Bernal, M.P. "Using Closed Captions in the L2 vs. Technical Translation Classroom"	Bolaños, A., Botella, C. & Ogea, M. "English Language Dubs in Foreign Language Education: A Focus on Translated Culture on Screen"	Romero, L. Reflexiones del alumnado en torno a la traducción audiovisual con perspectiva de genero
1:00 1:30	Martins, C. "Going to the Theatre: Media accessibility Project in the North East of Portugal"	Čemerin Dujmić, V. "Subtitle Revision as a Tool in the Acquisition of Specialised Terminology" (ONLINE)	Rahmani, K. "Teaching Culture and Humor through Subtitling: Mohammed First University Students as a Case Study"	García García, A. "Del cine a la escritura: Didactic Intralingual Subtitling in Written Skills Enhancement"
1:30 2:00	Luque Colmenero, M.O. "Textual Analysis and Museum AD as a Didactic Tool for Translation Students"	Rodríguez Muñoz, M.L. "The Gender Perspective in the Intercultural Translation Classroom through AVT: Subtitling Legal Films"	Oaknín, M. "Under his eye! Translating The Handmaid's Tale with the Support of AV Materials"	Díaz Alarcón, S. "Álbumes infantiles y sus adaptaciones audiovisuales para la formación de traductores"
2:00 2:30	López Lozano, M. & Galian Sabater, R. Accessibility and deaf people on AVT: on-screen sign language vs. SDH	Macrea, C. "Learning Medical English on YouTube: the Use of TV Series and Subtitles"		Rodríguez Rodríguez, F. "Intersecciones entre la traducción de cómics y la TAV: Propuesta didáctica para estudiantes de Tel"
2:30 – 4:00 pm LUNCH (Cafetería Facultad de Psicología)				

PARALLEL SESSIONS 3

Room	Salón de Actos de Educación	Salón de Grados	Sala Ricardo Marín	Sala Florentino Sanz
Topic	Didactic revoicing	Captioning and revoicing	Didactic AD (II)	Subtitles as a support (I)
Chair	P. González-Vera	M. M. Ogea	J. J. Ávila-Cabrera	M. C. Gómez-Pérez
4:00 4:30	González-Vera, P. y Hornero Corisco, A. "Working on Oral Skills with Revoicing Modalities: Consolidating an Effective Tool in FLE"	Buil-Beltrán, P. "How to sell your product: A Lesson Plan on Dubbing to Foster Students' Communicative Skills"	Ibáñez Moreno, A. & Vermeulen, A. "AD to Promote Translator's Idiomaticity: On the Practice with Pronominal Verbs in Spanish"	Lin, J. "Interlingual Subtitle, Intralingual Subtitle, or should both be used?"
4:30 5:00	Couto-Cantero, P., Bobadilla-Pérez, M. & Fernández-Costales, A. "Creative Dubbing as an Innovative Tool in the Primary EFL Classroom. Pre-service Teachers' Perspectives"	Urbanek, L. "Evaluating a Subtitling Activity with German L2-Dutch Learners to Promote Language Mediation and Vocabulary Development"	Reis da Silva, J.R., Ferreira da Silva, R. & Araújo Vieira, P. "The use of AD as a Tool in ELT"	Ragni, V. "Reverse Subtitles in Foreign Language Learning: at the Interface between Processing and Learning"

5:00 – 5:30 pm COFFEE BREAK

5:30-6:30 pm PLENARY SESSION. Salón de Actos de Educación Frederic Chaume (Universitat Jaume I, Spain)

How Streaming Platforms and Cloud Technologies Can Change the Way We Learn Languages. A Focus on Dubbing

8:00 pm- 9:00 pm Barbara Perucka will show us Madrid's top attractions in a walking tour (meeting point: Plaza Mayor, Felipe III statue)

9:30 pm Conference Dinner at *Las Cuevas del Duque* (Calle Princesa, 16)



Friday, 24th March 2023

PARALLEL SESSIONS 4				
Room	Salón de Actos de Educación	Salón de Grados	Sala Ricardo Marín	Sala Florentino Sanz
Topic	DAT in French language teaching	Subtitles as a support (II)	Gender and ethnicity in DAT	Didactic AD (III)
Chair	A. Veroz	M. Sabaté	P. Buil	P. Couto-Cantero
09:30 10:00	Bardini, F. & Igareda, P. "Project-based French Teaching with Real-life AVT and Media Accessibility tasks"	Chen, L. "An Empirical study on the Proficiency of Audiovisual Programmes on Chinese students' Autonomous English learning" (ONLINE)	Herranz-Moreno, M.T. 'Kulturspezifika'in the AVT Classroom: Ethnic and Gender Slur in in German-to-Spanish and German-to-English Subtitling Subtitling"	Bausells-Espín, A. "AD and Pronominal Verb Production in Students of Spanish: Lessons from <i>The Unexpected</i> "
10:00 10:30	Veroz González, A. "Subtitling as a Tool for Teaching French as a Foreign Language"	Gouletti, K. "Bilingual Subtitling in the Streaming Media: Pedagogical Implications"	Russo, M. "Pedagogical Approaches in the AVT of <i>Sex and the City</i> "	Gómez -Cáneba, F. "AD in the Training of Translators: Lexical Competence in L1"
10:30-11:30 PLENARY SESSION Salón de Actos de Educación Anna Marzá (Universitat Jaume I, Spain) <i>Pushing the Boundaries of AVT and language Teaching and Learning: Lessons Learned from the PLURITAV Experience</i>				
11:30 – 12:00 COFFEE BREAK				





PARALLEL SESSIONS 5

Room	Salón de Actos de Educación	Salón de Grados	Sala Ricardo Marín	Sala Florentino Sanz
Topic	DAT and beyond	Didactic Media Accessibility (II)	DAT in translator training	Didactic subtitling
Chair	C. Plaza	J. Lertola	A. Tinedo	C. Botella
12:00 12:30	Cerezo, B. & Reverter, B. "PluriTAV Research Project. Quasi- experimental Study of the Application of a Didactic Sequence Focused on the Development of the Plurilingual and Pluricultural Competence"	Belenguer Cortes, L. "Accessibility and Language Teaching: The Use of Respeaking" (ONLINE)	Enríquez-Aranda, M. & García-Luque, F. "Training Media Accessibility Professionals: An Employability and Knowledge Transfer Experience"	Rosal Bustamante, I. "Interlingual Subtitling in EFL: A Pedagogical Design and Piloting Experience in Higher Education"
12:30 13:00	Nicora, F. "Didactic AVT and Foreign Language Vocabulary Acquisition: An experimental Study on Children's Learners of Italian" (ONLINE)	García-Muñoz Vizcaino, S. "Using Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing in English Language Acquisition"	Pagano, A. & Sanfelici, L. "Humour and Translation in the AVT Classroom: An Interlingual Subtitling Didactic Experience"	Cruz García, L. "Learning Specialised Vocabulary through Subtitling in the Context of Translation and Interpreting Training"
13:00 13:30	Cruz-Durán, B. "Song Translation in the Audiovisual Context: to train or nor to train?" (ONLINE)	Fraga, N. & Couto, P. "Design of an Innovative Instrument Based on SDH to Improve the Communicative Language Competence"	Parsons, M. "Exploring the Use of Subtitles in Intercultural Virtual Exchange: Japan-China"	Goñi Alsúa, E. "Student's Motivation Results of a Brief Implementation of Translation and Subtitling in English as an L2"
1:30-2:30 pm ROUND TABLE TRADILEX Salón de Actos de Educación Noa Talaván, Mariona Sabaté, Carolina Gonzalo, Anca Frumuselu & Pilar Couto Perspectives from the TRADILEX Project: From Macrostructure to Microstructure				
2:30 – 4:00 Lunch (Cafetería Facultad de Psicología)				



PARALLEL SESSIONS 6				
Room	Salón de Actos de Educación	Salón de Grados	Sala Ricardo Marín	
Topic	DAT pronunciation	Didactic Media Accessibility (II)	DAT revoicing	
Chair	M. Bobadilla	P. Rodríguez-Arancón	A. Bolaños	
4:00 4:30	Sanz Moreno, R. "The Elaboration of Nonconventional ADs in Spanish Phonetics classes"	Barrera-Rioja, N. "Passive AD as a Language Self-learning tool: Responding to Learners' Needs Outside the Foreign Language Classroom"	Lertola, J. & Kalinina, I. "Revoicing Science: Exploring VO with ESP Postgraduate Students"	
4:30 5:00	Baeyens, L. "Enhancement of the Pronunciation of Initial Plosives /p/, /t/, /k/ through Intralingual Dubbing Activities"	Dore, M. & Ciambella, F. "AVT as a Viable Technique in Literature in Language Education: A Modest Proposal" (ONLINE)	Botella, C. & Ogea, M. "From Text to Screen. A Didactic Approach to the Translation and Dubbing of The Handmaid's Tale"	
5:00 – 5:30 pm COFFEE BREAK				
5:30-6:30 pm PLENARY SESSION Salón de Actos de Educación Jorge Díaz-Cintas (University College London, UK) <i>Transforming the Way We Learn Languages – The Power of Audiovisual Translation</i>				
6:30-6:45 pm Closing & Farewell				

**TRADIT23-ACTIVIDAD ESPECÍFICA DEL PROGRAMA DE DOCTORADO EN
FILOLOGÍA. ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y LITERARIOS**
